

# certificate of live birth (certificado de nacimiento)

## **Término**

### **Término**

certificate of live birth

### **Idioma**

Inglés (Estados Unidos) (214)

### **Área Especialidad**

Ciencias Sociales (405)

### **Disciplina**

Derecho (513)

### **Temática**

Derecho Civil - Registro Civil

### **Definición del término**

Document use for data entry purposes only and is an unofficial document that proves you were medically alive when your mother gave birth to you.

### **Fuente / Autor (del término)**

Philippine Statistics Authority. (s.f.). PSA Birth Certificate. Recuperado el 6 de mayo de 2025, de <https://psahelpline.ph/psa-birth-certificate>

### **Contexto del término**

A long form copy of a birth or death certificate, also referred to as an “original”, is a copy of the original birth or death certificate. A long form birth certificate is officially titled a “Certificate of Live Birth”. A long form death certificate is officially titled a “Certificate of Death”.

The long form contains additional general information about the birth or death such as a time of birth or death if available. This document is typically not required for most purposes or needs for a vital record. A long form may be preferred if previous changes to

a vital record have been made or for genealogical purposes. Most accent characters or marks will only appear on a long form copy of a vital record.

### **Fuente / Autor (del contexto)**

Missouri Department of Health & Senior Services (s.f.). Frequently Asked Questions. Recuperado el 1 de febrero de 2025. De <https://health.mo.gov/data/vitalrecords/faqs.php>

## **Español**

### **Equivalente en español**

certificado de nacimiento

### **Categoría gramatical**

Nominal (221)

### **Información geográfica de la variante en español**

México (Mex.) (192)

### **Definición del término en español**

Documento oficial de carácter individual e intransferible que certifica el nacimiento de un producto vivo en el momento mismo de su ocurrencia, proporcionando a la madre un comprobante de este hecho. Es un formato único de registro de nacimientos de uso obligatorio en el territorio nacional.

### **Fuente / Autor (del término en español)**

Secretaría de Salud. (2016). Certificado Electrónico Nacimiento. Gobierno de México. <https://www.gob.mx/salud/cen>

### **Contexto del término en español**

Todo esto se especifica en el manual de llenado de certificado de nacimiento emitido por la Secretaría de Salud para facilitar su emisión y correcto vaciado de los datos requeridos. La información recabada por este documento oficial ayuda a la planeación, evaluación, así como designación de recursos para los servicios de salud nacional.

### **Fuente / Autor (del contexto en español)**

MÉXICO, D. (2020). PRESENTA: VEGA RAMOS LORENA (Doctoral dissertation, UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO).

## **Notas para la traducción**

## Remision

- [birth certificate \(acta de nacimiento\)](#)

## Opciones no recomendadas

acta de nacimiento

## Comentarios

Normalmente se utilizan de manera indistinta los términos "certificate of live birth" y "birth certificate"; sin embargo, se refieren a documentos distintos, cada uno con propósitos específicos. Lo mismo pasa en español con los términos "acta de nacimiento" y "certificado de nacimiento".

El "certificate of live birth" o "certificado de nacimiento" es un documento emitido por el hospital tras el nacimiento de un bebé, en el cual se detalla información tanto del recién nacido como de los padres. En caso de que se trate de un nacimiento en casa u otro lugar, el personal de salud que atendió el parto es el que debe expedir dicho documento; y en caso de no haber personal de salud en ese momento, la madre debe acudir a los servicios de salud más cercanos para solicitar la expedición del documento.